

A

abate

- **essere un abatino (d'Arcadia) ☆** 気取って優雅さをひけらかす、(スポーツ用語では) 全力を投入しない上手な選手

Con quell'atteggiamento, si vede proprio che Mirco è un abatino d'Arcadia, vero? ミルコの態度は、気取ってかっこつけているのがあからさまだね？

Purtroppo nella partita di oggi, il nostro miglior giocatore è stato un abatino. 残念ながら、今日の試合でうちの主力選手は全力を投入しなかった。

*abatino は若い abate(神父、聖職者)のこと。若い abate の態度が優雅で気取っているという意味だが、一般にはサッカーの試合で、全力を出さないでプレーを続ける選手を揶揄して言う、スポーツ解説の用語。

- **stare come un abate** 安楽に暮らす

Penso che i gatti siano quelli che più di tutti stanno come un abate.

猫は誰よりも一番安楽に暮らしていると思う。

abbaglio (過ち)

- **prendere un abbaglio ☆** ミスをする、へまをする、間違う

A causa del caldo ha preso un abbaglio e ha sbagliato a scrivere il nome di sua figlia. 彼は暑さのせいで、娘の名前を間違って書きました。

Succede a tutti di prendere un abbaglio quando si è stanchi.

疲れた時には誰でもミスをすることがあります。

abisso (深海)

- **essere un abisso di scienza ☆** たいへんな物知りである

Se hai dei dubbi puoi chiedere ad Anna: lei è un abisso di scienza.

疑問があればアンナに聞いてみて。彼女はたいへんな物知いだ。

Poche persone sono considerate abissi di scienza.

すごい博識と見なされている人はあまりいない。

- **essere / arrivare sull'orlo dell'abisso** 道徳的、経済的に崖っぷちに立つ

Questa azienda ormai è sull'orlo dell'abisso.

この会社はもう崖っぷちに立っている。

abito

- **gettar l'abito / la tonaca** 聖職を辞する

Dopo trent'anni ha gettato l'abito.

三十年後、彼は聖職を辞した。

- **l'abito non fa il monaco ☆** 人は見かけによらぬもの

“Nonostante il suo aspetto altezzoso, è una persona veramente gentile.”

“È proprio vero che l'abito non fa il monaco”

「彼は横柄そうな顔に相違して、とても優しい人だ。」「人は見かけによらないね」

Non giudicarlo dopo averlo visto solo una volta: l'abito non fa il monaco.

彼に一度あっただけで、彼を判断しないで！人は見かけによらぬものだから。

- **l'uomo è il suo abito** 外見(見かけ)は重要である

Credo che in affari e in amore, l'uomo sia il suo abito.

ビジネスと愛に関してなら、外見は重要だと私は思う。

• **prender l'abito**

聖職に就く

Ho sentito che don Marco ha preso l'abito ancora giovane.
マルコ神父はまだ若いながら聖職に就いたと聞きました。

acca

• **non valere un`acca** ☆☆ 価値がない

("acca"=H は発音されないので)

Questo computer è vecchio e ha tanti problemi. Ormai non vale un`acca!
このパソコンは古く、たくさん問題がある。もはや価値がありません。

Questa collana non vale un`acca.
このネックレスは全く価値がありません。

Ormai le azioni di questa società non valgono un`acca.
この会社の株はもう価値がありません。

accetta (斧)

• **fatto con l'accetta** できそこないの

Questo rapporto è fatto con l'accetta. Mi dispiace ma deve essere riscritto. このレポートはできそこないだ。悪いけど、書き直してくれ。

• **fare le parti con l'accetta** 大ざっぱな仕事をする

E mi raccomando di non fare le parti con l'accetta: devi essere preciso.
大ざっぱな仕事をしないように注意して、几帳面にやってね。

acciaio

• **avere i nervi d'acciaio** 物事に動じない、したたかである

Luigi ha i nervi d'acciaio e anche quando è nei guai resta tranquillo.
ルイジは物事に動じることがなく、困った時でも落ち着いています。

• **memoria d'acciaio** ☆ 抜群の記憶力

Si dice che l'elefante abbia una memoria d'acciaio.
象は抜群の記憶力があると云います。

La nonna aveva una memoria d'acciaio e ricordava sempre tutto.
祖母は抜群の記憶力があって、いつでも何でも覚えていました。

acciuga (カタクチイワシ)

• **pigiati / schiacciati come acciughe** ☆☆☆ギョウギョウ詰めである

Questa mattina in treno eravamo schiacciati come acciughe!
今朝、電車の中はギョウギョウ詰めだった。

Odio quando ai concerti siamo tutti pigiati come sardine!
コンサートへ行ったら超満員なのは嫌だ！

Eravamo in ascensore pigiati come sardine, quando c'è stato il black out.
エレベーターがギョウギョウ詰めだったその時に停電になった。

Achille

• **fare l'Achille sotto la tenda** 退いて仲間に損を与える

Mario non ha voluto partecipare alla finale e ha fatto l'Achille sotto la tenda. マリオは決勝戦に出たがらず、仲間に損を与えた。

*アキレスは、ギリシア神話に登場する英雄で、ホメロスの叙事詩「イーリアス」の主人公です。たった一人でトロイア戦争の形勢を逆転させ、「無敵の戦士」とホメロスに紹介されています。トロイア戦争で、アキレスはある事情により、戦利品で愛妾のプリーセイリスを総大将アガメムノーンに奪われました。理不尽な行為に腹をたてたアキレスは、それ以降戦いに参加しなくなりました。アキレスが退いたために名だたる英雄たちも傷つき、総崩れとなり、陣地の中にまで攻め込まれました。

•ira d'Achille

目がくらむほどの怒り

È meglio aspettare: in questo momento è in preda a un'ira d'Achille.

ちょっと待ったほうがいい。今彼は怒りで目がくらんでいる。

*トロイア戦争で、アキレスの親友のパトロクロスがトロイア王子のヘクトールに殺されたという理由で、アキレスは目がくらむほどの怒りに燃えて、ヘクトールへの復讐のために出陣しました。

•tallone d'Achille ☆

弱点、弱み

I dolci sono il mio tallone d'Achille.

僕は、お菓子には目がない(お菓子には弱い)。

Per vincere dobbiamo trovare il suo tallone d'Achille.

勝つためには、彼の弱点を見つめるんだ。

*ギリシア神話によると、アキレスの母の海の女神テティスが、息子を不死の体にするために冥府の川ステュックスの水に息子を浸したが、テティスの手がアキレスのかかとを掴んでいたためにそこだけ水に浸からず、かかとのみは不死とならなかったと言われています。

acqua

•acqua e sapone ☆

素直、素顔

È una ragazza molto bella, con un viso acqua e sapone.

彼女はきれいな素顔をしている。

Lui è una persona ingenua, acqua e sapone.

彼は無邪気で、素直だ。

•acqua in bocca ☆

口に栓をする、静かにする、人に言わない

Ti racconto un segreto, ma acqua in bocca!

秘密を言ってあげるけど、誰にも言わないでね！

Acqua in bocca!

静かにしなさい！

•acqua passata ☆

取るに足りない過ぎ去ったこと

“Mi dispiace per l'altra volta...” “Non ti preoccupare, è acqua passata!”

「前は、すみませんでした」「気にしないで、過ぎ去ったことだ！」

Non ci penso più, ormai è acqua passata.

もうそんなこと忘れたよ、もはや済んだことだ。

•avere l'acqua alla gola

とても困る

Loro hanno pochissimi soldi, ormai hanno l'acqua alla gola.

彼らはお金がなくて、とても困っています。

•essere come il diavolo e l'acqua santa

(diavolo)

•essere come il gatto e l'acqua bollita ☆

苦手である、敬遠する

Io e la matematica siamo come il gatto e l'acqua bollita.

私は、数学は苦手です。

Loro e la tecnologia sono come il gatto e l'acqua bollita.

彼らは、技術系統は苦手です。

•essere in acqua basse

お金が乏しい、懐が寂しい

“Usciamo a mangiare stasera?” “Meglio di no, sono un po' in acque basse...”

「今夜、外食しよう？」「いや、やめとこう、ちょっと懐が寂しいんだ。」

•fare acqua da tutte le parti

欠落する、脱落がある、漏れる

Il suo discorso fa acqua da tutte le parti!

彼の話にはいくつかの重大な脱落箇所がある。

•fare un buco nell'acqua

無駄骨を折る、無駄なことをする

Quel progetto è stato un fallimento. Abbiamo fatto un buco nell'acqua.

あの企画は失敗でしたね。無駄骨を折ってしまった。

- **gettare acqua sul fuoco** 騒ぎなどを鎮める、なだめる
I miei figli stanno litigando ancora. Sarà meglio che vada a gettare un po' d'acqua sul fuoco.
うちの子供はまたけんかしているようだ。なだめに行ったほうがいい。
- **gettare l'acqua sporca col bambino dentro** 不要な物を捨てようとして大切な物をなくす

Dove sono quei documenti importanti? Spero di non aver gettato l'acqua sporca col bambino dentro! あの大切な書類はどこに行っちゃったの? 不要な書類と一緒に捨ててないように願うよ!

- **lasciar passare l'acqua sotto i ponti** 長い年月が経つ
Vedrai che se lascerai passare l'acqua sotto i ponti il problema si risolverà da solo. 長い年月が経てば、問題は自然に解決するだろう。
- **navigare in cattive acque** 苦境にある、不景気である
Purtroppo la mia azienda sta navigando in cattive acque...
残念ながら、うちの会社は苦境にあります。
- **non trovare acqua in mare** どんな簡単なごたごたからも身を引くことができない
Ammetto che non troverei acqua in mare!
ごたごたからも身を引けないことを、自分でも認めるよ。
- **scoprire l'acqua calda** 月並みなことを言う
Ma è ovvio che sia così! Hai scoperto l'acqua calda!
それは当たり前だろう! 言ってることは月並みなことだ!

acquilina (よだれ)

- **far venire l'acquilina in bocca** ☆☆ 人の食欲をそそる
Il solo vedere questo piatto, mi fa venire l'acquilina in bocca.
この料理を見るだけで、僕は食欲が湧いてきた。
Questo piatto farà venire l'acquilina in bocca a tutti!
この料理はみんなの食欲をそそるだろう!
Non parlarmi di cibo, mi farai venire l'acquilina in bocca!
食べ物の話はやめて! 食欲をそそってしまう!

ad

- **ad infinitum** 無限に
Oggi la lezione di storia è durata ad infinitum e alla fine ero stanchissimo.
歴史のレッスンはととてもととても長くて、最後に私はとても疲れていました。
- **ad nauseam** ☆ うんざりするほど、吐き気がするほど沢山
Prima degli esami gli studenti studiavano ad nauseam.
試験の前に学生たちはとても沢山勉強しました。
Alla festa di ieri abbiamo mangiato ad nauseam.
昨日のパーティーではうんざりするほど食べました。

Adamo

- **figli / stirpe / progenie / seme d'Adamo** 人類
Secondo le sacre scritture la stirpe di Adamo dominerà la Terra a lungo.
聖書によると人類は長期にわたり地球を支配していく。
- **parente per parte d'Adamo** はなはだ遠縁である
Ieri ho scoperto che io e il mio nuovo vicino siamo parenti per parte

d'Adamo. 昨日、僕と僕の新しい隣人は、かなりの遠縁だということを発見した。

* Adamo (アダム) はユダヤ教、キリスト教、イスラム教の伝承によると、最初の人間です。

addosso

• **andare addosso a** ~ ☆ にぶつかる

La macchina è andata addosso al camion.

車はトラックにぶつかりました。

Alla stazione mentre stavo correndo per prendere il treno sono andato addosso a una signora anziana.

駅で電車に乗るために走っていた時、お年寄りの女性とぶつかってしまいました。

• **farsela sotto (addosso)** ☆ 怖い

Quando ho visto il ladro entrare in casa me la sono fatta sotto.

家の中に入っていき泥棒を見た時に、私はとても怖かった。

Durante il grande terremoto, noi tutti ce la siamo fatta addosso.

大地震があった時に、私たちは皆とても怖かった

• **saltare addosso (a)** 毆打する、跳びかかる

Il gatto è saltato addosso al topo e lo ha mangiato.

猫はネズミに跳びかかって、ネズミを食べました。

Adone (アドニス)

• **essere un Adone** ☆ 美少年である

Quell'attore è un vero Adone! あの俳優は本当に美少年だ！

Matteo si crede un Adone.

マッテオはダンディーを気取っている。

* Adone (アドーニス) はギリシア神話に登場する、美と愛の女神に愛された美少年です。現在、彼の名は美しい男性の代名詞として用いられます。

affare

• **affare d'oro** ☆ たいへん有利な商売

Questo contratto è un vero affare d'oro!

この契約はたいへん有利な商売だ！

Non rinunciare: è un affare d'oro!

あの商売をキャンセルしないで。たいへん有利な商売だ。

• **affare di stato** ☆ ささいな事件で大騒ぎする、針小棒大に言う

Non farne un affare di stato!

針小棒大に(大げさに)言うな！

Ogni volta che viene rimproverato un po' ne fa un affare di stato!

ちょっと叱られる度に彼は大騒ぎしてしまう。

• **gli affari sono affari** ☆ 商売は商売、仕事に感情は抜きだ

Mi dispiace ma... gli affari sono affari.

悪いが、商売は商売。

Non dimenticare che gli affari sono affari!

仕事に感情は抜きだということを忘れないで。

• **magro affare** ☆ あまり利益がない商売

Purtroppo si è concluso con un magro affare.

残念ながら、あまり利益がない商売で終わった。

È un periodo di magri affari. 今はあまり利益がない時期だ。

affari

- **farsi gli affari propri** 自分の仕事に精を出す
In Italia si dice che se si vuole vivere fino a 100 anni è meglio farsi gli affari propri.

イタリアでは、「100歳まで生きたいなら、自分の仕事に精を出せ」といいます。

- **gli affari tirano** ☆☆ 会社が儲かる、調子が良い

Quando gli affari tirano gli azionisti diventano ricchi.

会社が儲かると、株主たちはお金持ちになります。

Se gli affari non tirano i dipendenti vengono licenziati.

会社がうまく行かないと会社員は首になります。

Gli affari tiravano ma poi c'è stata la guerra e l'azienda è fallita.

会社はうまく行っていたけど、その後戦争があり倒産してしまいました。

aglio

- **consolarsi con l'aglietto** 失敗や損の時(運命などに)甘んじて従う

L'azienda ha perso parecchi soldi, ma consoliamoci con l'aglietto e continuiamo a impegnarci!

会社は大損をしたが、運命に甘んじて従うしかないからこれからも頑張らましよう!

- **mangiare l'aglio** 怒りをこらえる

Davanti ai rimproveri del capo, è stato costretto a mangiare l'aglio.

ボスに叱られた時、彼は怒りをこらえるしかなかった。

*昔は不作の年が多かったので、農民は「せめてにんにく(aglietto)の収穫を上げたらよかった」と思っていたと言われてます

- **verde come un aglio** (元気でないから)顔が青白い

A causa della malattia era verde come un aglio.

病気のせいで、彼の顔は青白かったです。

aglio (気楽、安心)

- **a proprio agio** 気楽である、くつろいだ気分である

Con un paio di jeans mi sentirò molto più a mio agio.

ジーンズの方がとても気楽だ。

agire

- **agire allo scoperto** ☆ はっきり行動する

Il direttore ha agito allo scoperto e ha comunicato a tutti le sue decisioni.

部長は自分が決めた事を、皆にはっきりと伝えました。

Loro agiscono sempre allo scoperto e dicono tutto ciò che pensano.

彼らはいつもはっきりして、考えたことは全部言います。

agnello (子羊)

- **essere un agnello tra i lupi** (仕事や学校などで)信頼できない人たちの中にいる状態

Masako non vedeva l'ora di iniziare il suo nuovo lavoro, ma una volta lì si è ritrovata essere un agnello tra i lupi: poverina. 雅子は新しい仕事に期待していたが、始まったら信頼できない同僚たちしかいなかった。かわいそうに。

- **mite come un agnello** ☆ とても大人しい

La ragazza che lavora in quel negozio è mite come un agnello.

あの店で働いている女の子はとても大人しいです。

Gli alunni di quella classe sono miti come agnelli.

あのクラスの学生はとても大人しいです。